

коллокации — несвободные идеологические словосочетания, где свободный компонент не изменяет своего смысла, а несвободный отличается от того, который реализуется в свободных словосочетаниях.

Изучение коллокаций не вызывает сомнений, поскольку они представляют трудность при переводе. Семантические характеристики отдельных элементов сочетания легко могут быть неправильно восприняты и коллокация может быть неверно истолкована в процессе перевода.

При переводе коллокаций необходимо найти точный эквивалент на переводящий язык. Переводчики должны обладать широким знанием как исходного, так и переводящего языка, и их культуру.

Приведем некоторые примеры деловой и профессиональной лексики, когда следует перевести не отдельные компоненты коллокации, а все словосочетание в целом, например,

*Sensitive data* — секретные данные, сведения конфиденциального характера; информация, составляющая коммерческую или иную тайну;

*Outgoing person* — дружелюбный/отзывчивый/общительный человек;

*Ongoing negotiations* — текущие переговоры; постоянные/непрерывные переговоры;

*Get the hands on smth.* — достать; раздобыть; заполучить; приобрести;

*Hand in (smth)* — сдавать, вручать (заявление); подавать (заявление);

*Hand out (smth)* — раздавать; заполучить; приобрести;

*Focus-group* — фокус-группа; специальная рабочая группа для решения определенных задач;

*Sophisticated customer* — разборчивый покупатель/клиент;

*Remote working* — удаленная работа (работа вне офиса компании с использованием Интернета или иных средств связи); дистанционная работа (работа вне офиса компании с использованием Интернета или иных средств связи);

*Quality purposes* — цели в области качества;

*Power distance* — дистанция власти;

*Highcontextual culture* — культуры с высоким уровнем дистанции власти;

*Lowcontextual culture* — культуры с низким уровнем дистанции власти.

Для правильного выбора перевода коллокации необходимо учитывать контекст и использовать специализированные словари (*Oxford Collocation Dictionary of English*, *Macmillan Collocation dictionary* и др.)

В качестве рекомендации советуем при чтении литературы по своей специальности учить не только отдельные слова и выражения, но и устойчивые словосочетания, которые используют носители языка. Их следует разучивать и воспринимать их вместе, как единое целое. При написании темы или рассказа, можно использовать англоязычные тексты по данной тематике и заимствовать английские устойчивые сочетания.

## КАТЕГОРИЯ РОДА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Митева Т. П., Белорусский государственный университет*

С развитием лингвистики многие лингвистические явления подвергаются пересмотру. Исследования в современной лингвистике в области частей речи позволили по-другому подойти к категории рода в современном английском языке. В течение долгого времени лингвистика не признавала данную категорию грамматической, рассматривая ее в качестве семантической категории.

Существующие в последнее время лингвистические теории многократно подвергли пересмотру категорию рода в современном английском языке. Возросшее внимание к этой грамматической категории объясняется в том числе и тем, что на фоне общественных изменений в англоязычных странах в 1960-е гг., феминистического движения и движения за политкорректность, многие лингвисты стали трактовать категорию рода английского языка как категорию, отражающую социальную структуру. С этим неразрывно связаны заметные модификации в способах выражения категории рода. Феминистическое движение в последнее время уделяет внимание существованию «муж-

ского уклона» в языке. В лингвистике начинает формироваться такое направление, как гендерная лингвистика. Такие изменения в обществе, как женская эмансипация, начинают отражаться в языке.

В разных языках родораспределение различно, что говорит о различной трактовке понятий у различных народов и культур. Переводчику необходимо в таких случаях проводить трансформацию.

В английском языке существительное имеет грамматические категории числа и падежа. Грамматическая категория рода присутствовала в древнеанглийском языке, однако она полностью исчезла в конце среднеанглийского периода. В древнеанглийском языке, как сегодня в немецком, русском и других языках, имена существительные относились к мужскому, женскому и среднему роду. Случалось, что грамматический род не совпадал с реальным полом.

В современном английском языке ни в форме артикля, ни в форме самих существительных не отражается принадлежность к грамматическому роду. Однако хотя формальных признаков рода у английских существительных нет, традиционная грамматика насчитывает три рода.

В настоящее время среди ученых существует несколько точек зрения относительно категории рода в английском языке. Одни лингвисты считают, что категории рода в современном английском не существует. Другие говорят, что категория рода в английском языке существует, но не на грамматическом уровне, а на семантическом. Третьи утверждают, что категория рода в английском языке является грамматической, но в процессе исторического развития языка она значительно редуцировалась.

В основном, попытки выявить в английском языке наличие категорий рода у существительных основаны на том, что личные местоимения 3 л. ед. ч., которые заменяют существительные, имеют точное разделение по роду. Однако такое разделение является признаком местоимений, а не существительных, к тому же оно передается лексическим способом. Существование личных местоимений мужского и женского рода и местоимения «it» не является доказательством существования категории рода у существительных.

Итак, грамматическая категория рода у существительных отсутствует. В отношении современного английского языка можно говорить только про определенную семантическую классификацию слов, которая основана на разделении обозначаемых этими словами предметов на одушевленные и неодушевленные, с дальнейшим делением одушевленных в соответствии с полом. На этой основе возникает вторичная классификация, которая основана на культурно-исторической традиции (например, *love — he, ship — she* и т. д.).

Принадлежность одушевленных существительных к тому или иному полу передается следующими средствами:

- а) лексически: *father — mother*;
- б) существа женского пола могут обозначаться с помощью прибавления суффиксов *-ess, -ette, -ine* к слову, которое обозначает существо мужского пола: *authoress*;
- в) с помощью словосложения: *he-goat — she-goat*;
- г) сочетаниями типа: *woman-doctor, boy-friend*.

Нужно отметить, что какая-либо преемственность между древнеанглийской системой рода и «родом» в современном языке отсутствует, например, др.-англ. *sunne* (солнце) — женский род / на. *sun* — средний род либо мужской род.

## ОТРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМАХ ВЛИЯНИЯ КОМПЬЮТЕРИЗАЦИИ И ИНТЕРНЕТА НА СОЦИУМ

*Мосунова Н. И., Белорусский государственный университет*

Изучение новых слов имеет исключительное значение для лингвистики в целом, теории и практики перевода, преподавания языка и даже для социологии. Исследования новой лексики показывают нам, во-первых, те аспекты жизни общества, где возникают новые явления и их обозначения, как они оцениваются людьми, и, во-вторых, то, как образуются новые слова: что служит строительным материалом и какая старая или новая техника используется для их создания.